




<p><b>ACCORD de COOPERATION</b></p>	<p><b>УГОДА про СПІВРОБІТНИЦТВО</b></p>
<p><b>Entre</b></p>	<p><b>Між</b></p>
<p>la <b>Fédération Echanges France Ukraine</b>, dite FEFU, dont le siège social est situé à la Mairie de La Souterraine-23300 - France, représentée par <b>Jacques FORGERON</b>, <b>Co-Président</b>, responsable de la Branche Coopération, d'une part.</p> 	<p><b>Федерацією «Обміни Франція – Україна»</b>, місце знаходження якої: Мерія Сутерен-23300 – Франція, і яка представлена <b>Жаком ФОРЖЕРОНОМ</b>, <b>Співпрезидентом</b> з питань співробітництва, з однієї сторони.</p> 
<p>et</p>	<p>та</p>
<p><b>L'Université Agraire d'état de KHERSON</b>, dite <b>KSAU</b>, dont le siège social est situé à 23, rue R. Luxembourg, 73006 Kherson, Ukraine, représentée par <b>Valerii BAZALII</b>, le <b>Recteur</b>, d'autre part.</p>	<p><b>Херсонським державним аграрним університетом (ХДАУ)</b>, місце знаходження якого – 23, вул. Рози Люксембург, 73006 Херсон, Україна, і який представлений <b>Валерієм БАЗАЛІЄМ</b>, <b>Ректором</b>, з іншої сторони.</p>
<p>Il est précisé que la Fédération Echanges France Ukraine pourra donner délégation pour l'exécution de cet accord de Coopération à une de ses associations membres, pour des raisons de simplification géographique en fonction des lieux où se dérouleront les séjours, stages et autres activités prévues aux termes de cet accord. Dans le cadre de cette délégation, l'association mandatée aura la prérogative de l'ensemble de l'exécution de toutes les dispositions et sera responsable de la réalisation de tous les engagements.</p>	<p>Зазначається, що Федерація «Обміни Франція-Україна» передасть повноваження для виконання даної угоди одній зі своїх асоціацій-членів задля географічного спрощення, відповідно до місць, де відбуватимуться перебування, стажування та інші види діяльності, передбачені угодою. В рамках цих повноважень така асоціація матиме виключне право на виконання всіх положень і відповідатиме за реалізацію всіх зобов'язань.</p>
<p>«Les Parties» nommées ci-dessous établissent cet accord de coopération dans le domaine de l'organisation de séjours et de stages en France pour des étudiants, des enseignants et des chercheurs de KSAU ainsi que pour l'organisation de séjours et stages en Ukraine pour des étudiants et des professeurs des établissements d'enseignement français partenaires, des représentants des structures accueillant des stagiaires et des représentants de la Fédération Echanges France Ukraine ainsi que tout projet visant au développement des Echanges entre la France et l'Ukraine dans le domaine de compétence de chacun des partenaires.</p>	<p>«Сторони», зазначені вище, укладають цю угоду про співробітництво в галузі організації перебувань та стажувань у Франції для студентів, викладачів, наукових працівників ХДАУ, а також для організації перебувань та стажувань в Україні французьких студентів навчальних закладів-партнерів, представників установ, які приймають стажерів і представників Федерації «Обміни Франція-Україна» та будь-яких проектів, спрямованих на розвиток обмінів між Францією та Україною у галузі компетенції кожного з партнерів.</p>

Les Parties ont convenu de ce qui suit :	Сторони домовились про наступне:
<p><b>Article 1.</b> Les Parties reconnaissent :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pour les étudiants ukrainiens de KSAU: la possibilité d'intégrer un cursus comprenant trois étapes : <ul style="list-style-type: none"> <li>1-Un séjour linguistique ou stage d'initiation dans une entreprise agricole ou de l'environnement agricole, dit « Niveau 1 » la première année.</li> <li>2- Un séjour linguistique ou un stage d'initiation plus approfondi dans une entreprise agricole ou de l'environnement agricole si besoin, dit « Niveau 1 bis » la deuxième année</li> <li>3- Un stage professionnel en entreprise agricole ou de l'environnement agricole dans le domaine d'enseignement de l'étudiant, dit « Niveau 2 », la deuxième ou la troisième année</li> </ul> </li> </ul> <p>L'ensemble de ce cursus doit permettre aux étudiants qui le souhaitent, de faciliter leur accès à une Université ou une Ecole d'Ingénieur spécialisée en France à l'issue de leur parcours universitaire en Ukraine (Exemple : l'ESA d'Angers et l'Institut LaSalle de Beauvais).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pour les étudiants et professeurs français des établissements partenaires, la possibilité de faire connaissance avec l'expérience ukrainienne.</li> </ul> <p>Elles mettront leurs compétences en commun pour la bonne réalisation de ce programme.</p>	<p><b>Стаття 1.</b> Сторони визнають</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Для українських студентів ХДАУ можливість пройти курс, який складається з трьох етапів: <ul style="list-style-type: none"> <li>1 - Перший рік лінгвістична практика або ознайомлююче стажування в сільськогосподарському підприємстві або підприємствах сільськогосподарського профілю, що називається "Перший рівень".</li> <li>2 – Другий рік лінгвістична практика або ознайомлююче стажування поглибленого характеру, в разі необхідності, в сільськогосподарському підприємстві або в підприємствах сільськогосподарського профілю, що називається "Перший повторний рівень".</li> <li>3 – Другий або третій рік професійне стажування на сільськогосподарському підприємстві або в підприємствах сільськогосподарського профілю, в галузі, що відповідає навчанню студента, і що називається "Другий рівень".</li> </ul> </li> </ul> <p>Даний курс в сукупності повинен допомогти студентам, які мають на меті його пройти, полегшити доступ до університету або спеціалізованої інженерної школи після закінчення навчання в Україні (Приклад: Вища с/г школа в Анжи, Інститут Лясаль Бове).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Для французьких студентів і викладачів із закладів-партнерів можливість ознайомитись з українським досвідом.</li> </ul> <p>Вони застосують спільно свої компетенції для якісної реалізації цієї програми.</p>
<p><b>Article 2.</b> La FEFU ou l'association mandatée assurera l'organisation du séjour ou stage et l'accueil des étudiants en France. Elle prendra en charge les dépenses liées à l'organisation du trajet, à partir de Kiev et jusqu'au lieu de stage.</p>	<p><b>Стаття 2.</b> ФОФУ або уповноважена асоціація забезпечить організацію стажування і прийом студентів у Франції. Вона візьме на себе витрати на організацію переїзду з Києва до місця стажування.</p>
<p><b>Article 3.</b> KSAU s'engage à préparer ses étudiants en langue française afin qu'ils puissent avoir le niveau nécessaire. Pour cela, un partenariat pourra être conclu soit avec le service formation Français Langues Etrangères (FLE) de la FEFU soit avec l'Alliance Française la plus proche pour l'organisation d'une formation à Kherson. Cette formation est obligatoire pour chaque étudiant venant en France. Elle fera l'objet de la délivrance d'un diplôme ou d'un certificat à présenter aux représentants de la FEFU lors de la sélection ou à fournir à l'antenne de Kiev avec le dossier complet de</p>	<p><b>Стаття 3.</b> ХДАУ зобов'язується підготувати студентів з французької мови, щоб вони отримали необхідний рівень. Для цього може бути укладене партнерство з навчальним відділом «Французька Іноземна Мова (FLE)» ФОФУ, або з найближчим французьким альянсом для організації навчальної сесії у Херсоні. Це навчання є обов'язковим для кожного студента, що їде до Франції. По закінченню цього навчання студент отримає диплом або сертифікат, який необхідно надати представникам ФОФУ під час співбесіди, або надати до київського</p>

<p><b>demande de visa.</b> KSAU s'engage également à faire une <b>pré-sélection</b> préalable.</p>	<p><b>офісу з повним пакетом документів для запити візи.</b> ХДАУ зобов'язується також провести попередній відбір.</p>
<p><b>Article 4 :</b> KSAU s'engage à fournir à chaque étudiant, en ukrainien et en français, le programme complet de la formation suivi durant l'année universitaire. <b>L'étudiant le présentera lors de l'entretien de sélection avec la délégation</b></p>	<p><b>Стаття 4.</b> ХДАУ зобов'язується надати кожному студенту повну річну навчальну програму на українській та французькій мовах. <b>Студент надасть її під час співбесіди з французькою делегацією.</b></p>
<p><b>Article 5.</b> Les Parties contractantes feront en commun la sélection des étudiants pour les séjours et les stages en France. Toutefois, la décision finale de l'acceptation ou du refus d'une candidature de stagiaire sera du ressort de la partie française, qui déterminera également les conditions applicables pour les épreuves de sélection.</p>	<p><b>Стаття 5.</b> Сторони, що домовляються, проведуть разом відбір студентів для перебування й стажування у Франції. Однак французька сторона залишає за собою право на остаточне рішення про прийняття кандидата на стажування, як і на визначення умов проведення відбору.</p>
<p><b>Article 6 :</b> La FEFU s'engage à fournir à la KSAU et à l'étudiant un document précisant les coordonnées et l'activité de l'entreprise d'accueil, sa localisation et les conditions d'hébergement lorsque le placement aura été effectué. L'étudiant, après en avoir pris connaissance, devra le signer et le retourner à la FEFU, antenne de Kiev, avant son départ pour la France.</p>	<p><b>Стаття 6.</b> ФОФУ зобов'язується надати ХДАУ та студенту документ, в якому зазначаються координати та вид діяльності підприємства, місце знаходження та умови проживання, як тільки призначення буде здійснене. Студент, після ознайомлення, підпише цей документ і надішле його в київський офіс ФОФУ, до від'їзду у Францію.</p>
<p><b>Article 7.</b> KSAU s'engage à assurer l'invitation, l'accueil, le programme du stage et la supervision des stagiaires français. Toutefois, elle reste libre d'accepter ou non un stagiaire proposé par la partie française.</p>	<p><b>Стаття 7.</b> ХДАУ зобов'язується забезпечити запрошення, прийом, програму і контроль стажування французьких студентів. Проте він залишає за собою право прийняти чи ні студента, запропонованого французькою стороною.</p>
<p><b>Article 8 :</b> Echange de délégations</p> <p>Pour assurer la meilleure application des articles ci-dessus, il est convenu d'un échange annuel de délégations, aux conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>□ Une délégation de la FEFU ou de ses associations mandatées sera accueillie en Ukraine chaque année, afin d'organiser la sélection des futurs stagiaires. Elle paiera ses frais de venue jusqu'à KSAU. KSAU prendra alors en charge les frais, <b>au niveau local</b>, de transport, d'hébergement et de nourriture, ainsi que le programme culturel.</li> <li>□ Une délégation de KSAU sera accueillie en France pour faire le bilan de l'accueil (séjour, stage) des étudiants ukrainiens. Elle paiera ses frais de venue jusqu'à son point d'accueil en France. La FEFU ou son association mandatée prendra en charge les frais, <b>au niveau local</b>, de</li> </ul>	<p><b>Стаття 8.</b> Обмін делегаціями</p> <p>Щоб забезпечити належним чином виконання попередніх статей угоди, обумовлюється щорічний обмін делегаціями на таких умовах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>□ Французька делегація або вповноважена асоціація буде прийнята в Україні кожного року для організації відбору майбутніх учасників стажування. Делегація сплачує проїзні витрати до ХДАУ. ХДАУ, в свою чергу, візьме на себе витрати <b>на місцевому рівні</b>, забезпечить витрати на транспорт, проживання, харчування та культурну програму.</li> <li>□ Делегація ХДАУ буде прийнятою у Франції, щоб підбити підсумки прийому (перебування, стажування) українських студентів. Федерація або уповноважена асоціація <b>на місцевому рівні</b> забезпечить витрати на транспорт, проживання, харчування та культурну програму.</li> </ul>

<p>transport, d'hébergement et de nourriture, ainsi que le programme culturel. La FEFU se chargera du dossier complet de la venue en France de la Délégation (transport, assurance et demande de visa) après acceptation de candidature par fiche en français et en ukrainien.</p> <p>□ Pour le cas où les délégations ne séjourneraient pas un temps identique en Ukraine et en France, les <b>deux parties fixeront</b> le nombre de chacune au « prorata temporis ».</p>	<p>Федерація візьме на себе повністю оформлення документів для приїзду делегації у Францію (транспорт, страхування, запит візи), після отримання анкети на французькій та українській мовах.</p> <p>□ У випадку, якщо терміни перебування делегацій в Україні і Франції різнитимуться, <b>дві сторони визначатимуть</b> кількість кожної на пропорційній основі.</p>
<p><b>Article 9.</b> Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature par les deux Parties et sera valable pour deux ans, sauf dénonciation par l'une des deux Parties avec un préavis de deux mois.</p>	<p><b>Стаття 9.</b> Дана угода набуває чинності з дня її підписання обома Сторонами і буде дійсною протягом двох років, за відсутності її розірвання однією із сторін з попереднім повідомленням за два місяці.</p>
<p>Fait à Kherson, le 11 novembre 2015 en quatre exemplaires chacun en français et en ukrainien, les deux textes faisant également foi.</p>	<p>Укладено в м.Херсон, 11 листопада 2015 р., в чотирьох екземплярах, кожен з яких вміщує автентичний текст на французькій та українській мовах.</p>
<p><b>Fédération Echanges France Ukraine:</b> Le Co-Président, responsable de la Branche Coopération Jacques FORGERON (par délégation Philippe GENET)</p> 	<p><b>Федерація «Обміни Франція Україна»:</b> Співпрезидент, відповідальний за відділ співробітництва Жак ФОРЖЕРОН (за дорученням Філіп ЖЕНЕ)</p> 
<p><b>Université Agraire d'état de KHERSON</b> Le Recteur Valerii BAZALII</p> 	<p><b>Херсонський державний аграрний університет</b> Ректор Валерій БАЗАЛІЙ</p> 